



УДК 811.111-26:355.01

[https://doi.org/10.52058/2786-6165-2024-9\(27\)-71-84](https://doi.org/10.52058/2786-6165-2024-9(27)-71-84)

Артеменко Світлана Богданівна кандидат соціологічних наук, доцент, доцент кафедри соціології, Київський національний економічний університет імені Вадима Гетьмана, прос. Берестейський, 54/1, м. Київ, 03057, тел.: (095) 063-71-76, <https://orcid.org/0000-0001-8481-3110>

**ОСОБЛИВОСТІ ВЖИВАННЯ ТА ПЕРЕКЛАДУ
ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ У ВИСВІТЛЕННІ
РОСІЙСЬКО-УКРАЇНСЬКОЇ ВІЙНИ У СУЧАСНОМУ
АНГЛОМОВНОМУ МЕДІА-ДИСКУРСІ (НА ПРИКЛАДІ
АНАЛІЗУ АМЕРИКАНСЬКОГО ВИДАННЯ
«THE NEW YORK TIMES»)**

Анотація. В статті аналізуються особливості вживання та перекладу фразеологічних одиниць у популярному щоденному американському виданні «The New York Times» в контексті висвітлення повномасштабного військового вторгнення росії на територію України протягом 2022-2024 років.

Феномен ідіоми є ключовим у поданому дослідженні, оскільки ці фразеологічні одиниці відображають мовну картину світу, суспільні настрої, інтереси та актуальні суспільно-політичні орієнтації носіїв мови. Звідси вивчення особливостей вживання фразеологічних одиниць у сучасних англomовних медіа-виданнях в контексті висвітлення популярних суспільно-політичних питань є актуальною науковою проблематикою.

Методом суцільної вибірки здійснюється аналіз ідіоматичних виразів як ефективних експресивно-образних засобів донесення позиції носіїв мови у сучасному мас-медійному просторі. Автор наводить наявні способи перекладу ідіоматичних виразів крізь призму висвітлення військово-політичної проблематики засобами української мови, враховуючи лексико-семантичні особливості й експресивний характер, соціокультурний, політичний контекст новітніх англomовних мас-медіа.

Дане дослідження актуальне для поглибленого розуміння особливостей вживання системи ідіоматичних виразів, що представлені у сучасному англomовному медіа-дискурсі, специфіки їх перекладу та пошуку відповідних еквівалентів у лексичній системі української мови й покращення міжкультурного спілкування, підвищення рівня володіння англійською мовою в цілому. Досліджувані фразеологічні одиниці сприяють більш цілісному осмисленню важливих міжнародних аспектів військо-



політичного дискурсу щодо України сьогодення, які представлені у впливовій англomовній пресі. Це також сприятиме правильній інтерпретації міжнародного новинного контенту та поширенню об'єктивної інформації про військові події в Україні англійською мовою як важливого компоненту інформаційного фронту у протидії російській пропаганді на системному рівні.

Ключові слова: фразеологічні одиниці, повномасштабне вторгнення росії в Україну, військова термінологія, англomовний медіа-дискурс.

Artemenko Svitlana Bohdanivna PhD in Sociology, Associate Professor, Sociology Department, Kyiv National Economic University named after Vadym Hetman», 54/1 Beresteysky prospect, Kyiv, 03057, tel.: (95) 063-71-76, <https://orcid.org/0000-0001-8481-3110>

FEATURES OF USING AND TRANSLATION OF PHRASEOLOGICAL UNITS IN THE COVERAGE OF THE RUSSIAN-UKRAINIAN WAR IN MODERN ENGLISH MEDIA DISCOURSE (ON THE EXAMPLE OF THE ANALYSIS OF THE AMERICAN EDITION «THE NEW YORK TIMES»)

Abstract. The article analyzes peculiarities of using and translation of phraseological units in the popular daily American edition «The New York Times» in the context of coverage the full-scale military invasion of Russia on the territory of Ukraine during 2022-2024 years.

The phenomenon of idiom is pivotal in the presented study, since these phraseological units reflect the linguistic picture of the world, civil moods, interests and current socio-political problems of native speakers. Hence, the study of features of using the phraseological units in modern English-language media publications in the context of coverage of popular socio-political issues is a relevant scientific issue.

The method of complete sampling helps to analyze idiomatic expressions as effective expressive-figurative means of conveying the position of native speakers in the modern mass media space. The author suggests the available ways of translating idiomatic expressions through the prism of coverage of military-political problems by means of the Ukrainian language, taking into account the lexical-semantic features and expressive character, sociocultural, political context of the contemporary English-language mass media.

This study is relevant for an in-depth understanding of features of using the system of idiomatic expressions which are presented in the modern English-language media discourse, the specifics of their translation and searching for



appropriate equivalents in the lexical system of the Ukrainian language, for improving intercultural communication and the level of the English language as a whole. The studied phraseological units contribute to a more holistic understanding of important international aspects of the military-political discourse on Ukraine today, which are presented in the influential English-language press. It will also contribute to the correct interpretation of international news content and the dissemination of objective information about military events in Ukraine in the English language as an important component of the informational front in countering russian propaganda at the system level.

Keywords: phraseological units, a full-scale invasion of russia in Ukraine, military terminology, English-language media discourse.

Постановка проблеми. На сьогодні англійська мова виступає ефективним засобом міжкультурної комунікації і займає панівне становище у засобах масової комунікації, академічних виданнях фундаментального та прикладного характеру. При цьому у лексичній структурі англійської мови особливе місце займають фразеологічні одиниці, які є віддзеркаленням історії, культури та національного побуту будь-якого народу. Вони відображають як його історичне минуле, національну пам'ять, так і сучасні тенденції й зміни у розвитку мови як складної лексичної системи. В сучасних умовах можемо спостерігати тенденції збільшення кількості фразеологічних одиниць й сталих мовних виразів у різних сферах суспільного життя.

Зауважимо, що на даний час англійськомовні медіа за своєю кількістю займають пріоритетне місце у новітньому міжнародному інформаційному просторі. Вони відображають актуальні соціально-політичні події у світі, глобальні проблеми екологічного та соціально-економічного характеру, масштабні військові конфлікти та війни, які впливають на розвиток всієї міжнародної спільноти. При цьому значна увага відомих зарубіжних видань сфокусована на висвітлення сучасних воєнних подій на території України.

В цьому контексті актуальною є проблематика дослідження особливостей вживання фразеологічних одиниць, що використовуються для зображення воєнно-політичної тематики у зарубіжних мас-медіа. Розуміння специфіки їх вживання у сучасній англійськомовній пресі та особливостей їх перекладу сприятиме покращенню рівня володіння англійською мовою, осмисленню фундаментальних чинників формування та реалізації сучасної воєнної політики щодо вітчизняного соціуму на міжнародній арені. Також це сприятиме осмисленню ефективного використання соціокультурного потенціалу англійськомовного дискурсу для поширення



об'єктивних фактів про повномасштабну війну росії проти України як потужний інформаційний ресурс у глобальній протидії російській агресії загалом.

Аналіз останніх досліджень і публікацій. Дослідженням проблематики вживання англійських фразеологізмів у англомовних мас-медіа займалися такі вітчизняні вчені: О. Хмільовська, О. Шахматова, І. Войціховський, Л. Щерба, В. Виноградов, Є. Поліванов. та інші. В роботах М. Коленчук, Ю. Зацного, В. Погонця, Д. Василенка, С. Єнікєєва та інших були висвітлені особливості застосування англійських фразеологізмів у зображенні воєнної тематики. Однак поза увагою науковців залишилися дослідження особливостей вживання таких фразеологічних одиниць, як ідіоматичні вирази для опису проблематики війни, миру та конфліктів, зокрема, в контексті висвітлення повномасштабного російського вторгнення на територію України у сучасних англомовних виданнях й специфіка їх перекладу українською мовою.

Тому **метою статті** виступає аналіз особливостей вживання і перекладу на українську мову ідіоматичних виразів у сучасній англомовній пресі в контексті висвітлення повномасштабного російського вторгнення на територію України протягом 2022-2024 років.

Виклад основного матеріалу. В академічній літературі можна виокремити велику кількість підходів до визначення поняття «фразеологічні одиниці мови». Узагальнюючи новітні дослідження з цієї проблематики, можна стверджувати, що сучасна інтерпретація поняття «фразеологічних одиниць» включає сукупність ідіом, сталих виразів, крилатих висловів, мовних кліше, прислів'їв та приказок, Біблійних цитат [1].

Особливо місце у структурі фразеологічних одиниць займають ідіоми або ідіоматичні вирази, які можна інтерпретувати як неподільні звороти мови, які неможливо визначити через розуміння змісту її складових [2]. Це означає, що сутність ідіоми неможливо буквально перекласти, оскільки цей усталений мовний зворот або словосполучення, що властиві для кожної мови й вживаються в певних комунікативних контекстах. Ідіома формується за певних культурно-історичних, географічних тощо обставин, вживається у різних сферах спілкування. Звідси правильний переклад і розуміння ідіом є необхідним кроком у вільному володінні англійською мовою, ефективній фаховій комунікації й діловому спілкуванні з іноземними партнерами.

Фразеологічний аналіз текстів методом суцільної вибірки виявив використання різних за значенням ідіом у висвітленні воєнно-політичної проблематики у публікаціях щоденної американської газети «The New York Times». Зокрема, вони відображали особливості воєнних дій,



конфліктну взаємодію між протилежними сторонами, принципи встановлення миру та ведення переговорів тощо. Нижче в алфавітному порядку подані ідіоми, ідіоматичні вирази, що вживаються у «The New York Times» в контексті висвітлення російсько-української війни протягом 2022-2024 років з відповідною інтерпретацією та перекладом на українську мову:

1. to be at loggerheads – брати участь у сварливій суперечці; сильна незгода; нездатність дійти узгодження, домовитися [3]. Наприклад, вживання цієї ідіоми спостерігаємо у статті «The New York Times»: «President Emmanuel Macron of France has positioned himself as the world's chief negotiator with the Kremlin, a role that has caused friction with the Ukrainian government. He has been at loggerheads with President Volodymyr Zelensky of Ukraine over the French president's repeated comments that Russia must not be humiliated, in order to preserve a diplomatic «exit ramp» to the war» («Президент Франції Еммануель Макрон позиціонував себе як головного переговорника світу з Кремлем, роллю, що стала причиною полеміки з українським урядом. Він не міг дійти згоди з президентом Володимиром Зеленським через неодноразові коментарі французького президента про те, що Росію не можна принижувати, щоб зберегти дипломатичний «трап виходу» у війні») [4];

2. to be armed to teeth – важко озброєні, зазвичай смертоносною зброєю; повністю підготовлений або оснащений (зброєю, аргументами); оснащений амуніцією для ведення війни або битви [5]. Детальніше у статті «The New York Times»: «The United States started arming and training Ukraine's military, hesitantly at first under President Barack Obama. Modern hardware began flowing during the Trump administration, though, and today the country is armed to the teeth» (США почали озброювати і тренувати українських військових, спочатку невпевнено за каденції президента Барака Обами. Сучасне обладнання почало надходити під час адміністрації Трампа, і сьогодні країна озброєна до зубів) [6];

3. to make (beat) a hasty retreat – залишати швидко [7]. Наприклад, у статті «The New York Times»: «In the newly recaptured village of Verbivka, made up of a few isolated streets and brick homes surrounded by a sea of farm fields, a crowd of residents turned up to meet the police buses. Some cried, expressing both happiness and shock at the quick turn in fortunes. They described Russian soldiers beating a hasty retreat» (У нещодавно відвоєваному селі Вербівка, що складається з кількох ізольованих вулиць і цегляних будинків, оточених морем сільськогосподарських полів, натовп жителів з'явився назустріч поліцейським автобусам. Дехто плакав, висловлюючи і щастя, і шок від швидкого повороту долі. Вони описали російських солдатів, які поспішно відійшли) [8].



3. a call to arms – рішучий наказ або команда до дії, особливо серед певної групи людей; заклик бути готовим до конфронтації [9]. Детальніше у статті «The New York Times»: «The national call to arms and the mobilization of ordinary citizens to repel the Russian invader does not have any obvious parallels in recent global conflicts», Mats Berdal, a professor of conflict and security studies at King's College London, said» («Національний заклик до зброї та мобілізації простих громадян для відбиття російського загарбника не має жодних очевидних паралелей у нещодавніх глобальних конфліктах», – заявив професор досліджень конфлікту та безпеки Королівського коледжу Лондона Матс Бердал) [10];

4. Damocle's sword – катастрофа, що насувається; небезпека або катастрофа, які можуть статися у будь-який момент [11]. Зокрема, у статті «The New York Times»: «In overnight comments to journalists after a regional summit in Turkmenistan late Wednesday, Mr. Putin insisted that he was in no hurry to end the war, again claiming that the West had created an “anti-Russian bridgehead” in Ukraine that represented a “sword of Damocles” hanging over Russia» (У нічних коментарях журналістам після регіонального саміту в Туркменістані пізно ввечері в середу, Путін наполягав, що не поспішає припиняти війну, знову стверджуючи, що Захід створив в Україні «антиросійський плацдарм», який представляє «дамоклів меч», що висить над Росією) [12];

5. a dead end – глухий кут, безвихідь [13]. Спостерігаємо вживання цієї ідіоми у статті «The New York Times»: «President Vladimir V. Putin of Russia said on Tuesday that peace talks with Ukraine had reached a «dead end» and he falsely called the evidence of Russian atrocities in a Kyiv suburb «fake», using his first extended remarks about the war in nearly a month to insist that Russia would persist in its invasion» (Президент Росії Володимир Путін заявив у вівторок, що мирні переговори з Україною зайшли в «глухий кут», і він неправдиво назвав докази російських звірств у передмісті Києва «фейковими», використовуючи свої перші розширені зауваження про війну майже за місяць, щоб наполягати на тому, що Росія продовжить своє вторгнення) [14];

6. to gain ground – просуватися вперед, робити успіхи [15], досягати прогресу, починати бути успішним, ставати прийнятним або впливовим [16]. Наприклад, у статті «The New York Times»: «To gain ground, Ukrainian forces have to make their way through a variety and density of Russian land mines they never imagined (Щоб просуватися вперед, українські війська повинні прориватися крізь різноманітність і щільність російських мін, про які вони навіть не уявляли)» [17];



7. to put up a brave front – представлятися або змушувати себе здаватися більш сміливим, рішучим або безстрашним, ніж дійсно почуватися; реагувати чи зустрічати труднощі, невдачі чи негаразди з піднесеним настроєм або доброму гуморі [19], тобто проявляти хоробрість. Детальніше у статті «The New York Times»: «Ukrainians are generally good at putting up a brave front. So much of the messaging from President Volodymyr Zelensky on down has been that they are tough, they are ready to sacrifice, they are “unbreakable” – that’s one of Mr. Zelensky’s favorite words» (Українці взагалі вміють проявляти хоробрість. Так багато повідомлень від президента Володимира Зеленського, що вони жорсткі, вони готові жертвувати, вони «нездолані» – це одне з улюблених слів pana Зеленського) [20];

8. hammer out a deal – досягти взаєморозуміння чи вирішення після великої кількості аргументів або дискусії [21]. Наприклад, у статті «The New York Times»: «After weeks of trying to hammer out a peace deal, negotiators for Russia and Ukraine appear further apart than at any other point in the nearly three-month-long war, with the talks having collapsed in a thicket of public recriminations» (Після тижнів спроб укласти мирну угоду, учасники переговорів від Росії та України виявилися більш віддаленими, ніж будь-коли в майже тримісячній війні, а переговори провалилися в потоках публічних звинувачень)» [22];

9. to hold accountable – робити когось відповідальним щодо певної проблеми [23]. Зокрема, спостерігаємо вживання цієї ідіоми у «The New York Times» в контексті опису можливості притягнення росії до відповідальності за воєнні злочини проти України: «Yet the world has also identified crimes that are unacceptable even in the fog of battle. Objectively gathering and documenting evidence is a powerful way to cut through the muck and preserve the possibility that someone might someday be held accountable» (Проте світ також ідентифікував злочини, які є неприйнятними навіть у тумані битви. Об’єктивний збір і документування доказів є потужним способом прорватися скрізь бруд і зберегти ймовірність того, що когось можуть колись притягнути до відповідальності) [24];

10. to hold back the enemy – зупиняти когось у чомусь; не дозволяти щоб (щось) хтось бачив або знав; зберігати (щось); затримувати (щось), зволікати; зупиняти (когось або щось) від руху вперед: зупиняти (когось або щось) від просування на наступний рівень, клас або етап [25]. Наприклад, у статті «The New York Times»: «If a year ago we were conducting defensive operations and we had the task of holding back the enemy, now we have the ability to attack» Col. Dmytro Lysiuk, commander of the 128th Mountain Assault Brigade, said in an interview in his frontline bunker last



week» («Якщо рік тому ми проводили оборонні операції і мали завдання стримати ворога, то тепер маємо можливість атакувати», – сказав минулого тижня в інтерв'ю у своєму фронтовому бункері полковник Дмитро Лисюк, командир 128-ї гірсько-штурмової бригади») [26];

11. to join the battle – починати бойові дії; вступити у боротьбу [27], [28]. Детальніше у статті «The New York Times»: «Ukraine lets soldiers from towns occupied by the Russian military join the battle to reclaim them» («Україна дозволяє солдатам з міст, які окуповані російськими військовими, вступити у бій, щоб повернути їх») [29];

12. lay down one's arms – скласти зброю і припинити бойові дії [30]. Наприклад, у статті «The New York Times»: «President Luiz Inácio Lula da Silva of Brazil has pitched his country as a peacemaker in Russia's war with Ukraine. But he now seems to have accepted that neither side is ready to lay down arms anytime soon» (Президент Бразилії Луїс Інасіу Лула да Сілва представив свою країну миротворцем у війні Росії з Україною. Але тепер він здається прийняв, що жодна зі сторін не готова скласти зброю найближчим часом) [31];

13. to lose ground – ставати менш популярним або отримувати менше підтримки [32]. Детальніше у статті «The New York Times»: «Ukraine realized it was losing ground in the east. Rather than fight on ineffectively there, on Russia's terms, Ukraine responded with a risky surprise attack in the north» (Україна усвідомила, що втрачає свої позиції на сході. Замість того, щоб воювати там неефективно, за російських умов, Україна відповіла небезпечним раптовим нападом на півночі) [33];

14. to make peace – припинити боротися або не погоджуватися з кимось і почати жити і працювати щасливо разом [34]. Наприклад, у статті «The New York Times»: «And while stressing that Ukraine must make its own decisions about when and how to make peace, Mr. Blinken said that Russia's aggression must not be rewarded with territorial gains, lest it set an example for other would-be aggressors» (І при цьому підкреслюючи, що Україна повинна приймати власні рішення про те, коли і як слід укласти мир, містер Блінкен сказав, що агресію Росії не можна винагороджувати територіальними здобутками, щоб вона не подавала приклад іншим потенційним агресорам) [35];

15. to reach one's limit – досягти точки, коли людина не може більше нічого продовжувати робити [36]. Детальніше вживання даної ідіоми можна простежити у назві статті «The New York Times»: «Russia-Ukraine war with more strikes in Russia, Ukraine makes calculation Moscow has reached limit, analysts say» (Російсько-українська війна з новими ударами по Росії, при цьому Україна розраховує, що Москва досягла крайньої точки, кажуть аналітики) [37];



16. to shoulder the burden – робити щось стресове, болюче, емоційно важке [38]. Наприклад, у статті «The New York Times»: «For too long, Americans have been told that if we do not dominate, the world will descend into chaos. In reality, as the Chinese mediation has shown, other powers are likely to step up to shoulder the burden of security and peacemaking» (Занадто довго американцям говорили, що якщо ми не будемо домінувати, світ впаде в хаос. Насправді, як показало китайське посередництво, інші держави, ймовірно, посилять відповідальність безпеки та миротворчості) [39];

17. under fire – піддаватися нападу із застосуванням вогнепальної зброї або жорсткої критики [40]. Детальніше у статті «The New York Times»: «The ambulances that transport soldiers to the stabilization points frequently come under fire as well, and soldiers sometimes have to drag or carry the wounded for several miles on foot to a vehicle» (Машини швидкої допомоги, які перевозять солдатів на стабілізаційні пункти, також часто потрапляють під обстріл, і солдатам іноді доводиться тягнути або нести поранених кілька миль пішки до автомобіля) [41];

Висновки. На сьогодні фразеологічні одиниці, зокрема, ідіоми та ідіоматичні вирази доволі широко використовуються у англomовних засобах масової інформації для опису стану та динаміки різних аспектів суспільно-політичної дійсності. Насамперед вони надають публіцистичному стилю медіа більшої емоційно-експресивної образності, виразності й насиченості.

Серед вище означених фразеологічних одиниць можна виокремити групу ідіом, які позначають різноманітні аспекти військової справи, зокрема, пов'язані з військовою підготовкою, стратегією і тактикою ведення бойових дій, військовою технікою та озброєнням тощо. Наприклад: to be armed to teeth; a call to arms; to gain ground; to hold back the enemy; to join the battle; lay down one's arms; under fire.

Вивчення вище означених фразеологічних одиниць дозволяє значно розширити словниковий запас актуальними стилістичними конструкціями та образними мовними оборотами. Однак переклад та інтерпретація англійських фразеологізмів у галузі військової справи є складним творчим процесом і вимагає від дослідника врахування ситуативного контексту. Саме це дозволить уникати багатьох помилок у перекладі інформаційних матеріалів у ЗМІ, які є відображенням сучасного стану розвитку англійської мови загалом.

Перспективи подальших досліджень. Перспективи подальших досліджень автора будуть спрямовані на вивчення походження фразеологізмів з військової проблематики, особливості їх формування та класифікації, аналіз стилістичної специфіки їх вживання у популярних англomовних медіа.



Література:

1. Власенко Л. В., Тригуб І. П. Фразеологічні одиниці та їх класифікація // Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія. 2019. № 39 (3). С. 10 – 13.
2. Шпеник Т. Підходи до класифікації англійських ідіом: тематичний аспект // Сучасні дослідження з іноземної філології. Збірник наукових праць. Випуск 1(19). Відп. ред. Фабіан М.П. - Ужгород: Видавничий дім "Гельветика". 2021. – С. 27-39.
3. Idioms online. At loggerheads. URL: <https://www idioms online/at-loggerheads/>
4. Matina Stevis-Gridneff, Katrin Bennhold, Christopher F. SchuetzeDraghi. Scholz and Macron face varying challenges on their Ukraine visit // The New York Times. June 16, 2022. URL: <https://www.nytimes.com/2022/06/16/world/europe/macron-scholtz-and-draghi-face-varying-challenges-on-their-ukraine-visit.html>
5. Jack Ewing. Car Industry Woes Show How Global Conflicts Will Reshape Trade // The New York Times. March 7, 2022. URL: <https://www.nytimes.com/2022/03/07/business/cars-russia-china-trade.html>
6. Armed to the teeth. The idioms largest idiom dictionary. URL: <https://www.theidioms.com/armed-to-the-teeth/>
7. Christopher Caldwell. The War in Ukraine May Be Impossible to Stop and the U.S. Deserves Much of the Blame // The New York Times. May 31, 2022. URL: <https://www.nytimes.com/2022/05/31/opinion/us-ukraine-putin-war.html>
8. Merriam-webster Dictionary. Definition made/beat a hasty retreat idiom. URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/made%2Fbeat%20a%20hasty%20retreat>
9. Andrew E. Kramer. Jeffrey Gettleman. In reclaimed towns, Ukrainians recount a frantic Russian retreat // The New York Times. September 13, 2022. URL: <https://www.nytimes.com/2022/09/13/world/europe/ukraine-russia-retreat-morale.html>
10. A call to arms. The free dictionary by Farlex. URL: <https://idioms.thefreedictionary.com/a+call+to+arms>
11. Lauren Jackson. Ukraine's Call to Arms // The New York Times. Published March 4, 2022. Updated May 19, 2022. URL: <https://www.nytimes.com/2022/03/04/podcasts/arms-ukraine-russia.html>
12. Idioms Online. Damocle's sword. URL: <https://www idioms online/damocles-sword/>
13. Russian Invasion of Ukraine. Published June 30, 2022. Updated May 25, 2024. URL: <https://www.nytimes.com/live/2022/06/30/world/russia-ukraine-war-news>
14. Ідіома: dead end. TEACHENG.INFO. Вивчення англійської мови. URL: <https://teacheng.info/reference/idioms/gain-ground/>
15. Anton Troianovski. Putin Calls Talks a 'Dead End' but Limits War Aim to Eastern Ukraine // The New York Times. April 12, 2022. URL: <https://www.nytimes.com/2022/04/12/world/europe/putin-donbas-war-russia.html>
16. Ідіома: grain ground. TEACHENG.INFO. Вивчення англійської мови. URL: <https://teacheng.info/reference/idioms/gain-ground/>
17. Idioms online. Gain ground. URL: <https://teacheng.info/reference/idioms/gain-ground/>
18. Josh Holder. Andrew Kramer. Christiaan Triebert. Christoph Koettl. Haley Willis. Maps: Tracking the Russian Invasion of Ukraine // The New York Times. June 9, 2023. Where Ukraine has mounted multiple attacks in broad offensive. URL: <https://www.nytimes.com/interactive/2022/world/europe/ukraine-maps.html>



19. Put up a brave front. The free dictionary by Farlex. URL: <https://idioms.thefreedictionary.com/put+up+a+brave+front>
20. Jeffrey Gettleman. In stoic Ukraine, stony faces are starting to crack and to cry // The New York Times. Published March 18, 2023. Updated March 30, 2023. URL: <https://www.nytimes.com/2023/03/18/world/europe/ukraine-emotional-toll-crying.html>
21. Idioms4you.com. English idioms explained. To hammer out a deal. URL: <https://www.idioms4you.com/complete-idioms/hammer-out-a-deal.html>
22. With Ukraine Taking Firmer Stance, Peace Talks Grind to a Halt By Anton Troianovski and Valerie Hopkins. May 17, 2022. URL: <https://www.nytimes.com/2022/05/17/world/europe/ukraine-russia-peace-talks.html>
23. Idiomwizard. American Idiom Dictionary. Hold accountable. URL: <https://idiomwizard.com/hold-accountable/>
24. Daniel Berehulak. Document the war crimes in Ukraine. April 6, 2022. URL: <https://www.nytimes.com/2022/04/06/opinion/war-crimes-ukraine-putin.html>
25. Merriam-webster Dictionary. Definition hold back (someone or something) idiom. URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/hold%20back%20someone%20or%20something%20%29>
26. Carlotta Gall. On the front line, Ukrainian commanders are buoyed to be on the offensive // The New York Times. Aug. 20, 2023. URL: <https://www.nytimes.com/2023/08/20/world/europe/ukraine-counteroffensive-commanders-fighters.html>
27. Merriam-webster Dictionary. Definition join battle idiom. URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/join%20battle>
28. Maria Varenikova. For These Ukrainian Soldiers, the Fight Is Personal // The New York Times. July 19, 2023. URL: <https://www.nytimes.com/2023/07/19/world/europe/ukraine-counteroffensive-soldiers.html>
29. Merriam-webster Dictionary. Definition lay one's arms idiom. URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/lay%20down%20one%27s%20arms>
30. Russia-Ukraine war in urgent need of ammunition, Ukraine speeds its own production. // The New York Times. Published Aug. 2, 2023. Updated Aug. 3, 2023. URL: <https://www.nytimes.com/live/2023/08/02/world/russia-ukraine-news#brazil-still-wants-to-broke-r-peace-but-admits-it-seems-far-off>
31. Cambridge dictionary. Lose ground idiom. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/lose-ground>
32. Andrew E. Kramer. The State of the War in Ukraine // The New York Times. Sept. 13, 2024. URL: <https://www.nytimes.com/live/2022/10/01/world/russia-ukraine-war-news>
33. Cambridge Dictionary. Make peace (with someone) idiom. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/make-peace-with>
34. Michael Crowley. In Ukraine war, talking about peace is a fight of its own. // The New York Times. Feb. 26, 2023. URL: <https://www.nytimes.com/2023/02/26/us/politics/russia-ukraine-peace.html>
35. Merriam-webster Dictionary. Definition reach one's limit idiom. URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/reach%20one%27s%20limit>
36. Russia-Ukraine War With More Strikes in Russia, Ukraine Makes Calculation Moscow Has Reached Limit, Analysts Say. Published Dec. 26, 2022. Updated May 3, 2023. URL: <https://www.nytimes.com/live/2022/12/26/world/russia-ukraine-news>
37. PLAIN ENGLISH. Shoulder the burden. URL: <https://plainenglish.com/expressions/shoulder-the-burden/>



38. Trita Parsi U.S. Is Not an Indispensable Peacemaker. March 22, 2023. URL: <https://www.nytimes.com/2023/03/22/opinion/international-world/us-china-russia-ukraine.html>

39. Cambridge dictionary. Under fire idiom. URL: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/under-fire#google_vignette

40. Carlotta Gall. Oleksandr Chubko. Under Fire and Understaffed: The Fight to Save Ukraine's Wounded // The New York Times. Aug. 2, 2023. URL: <https://www.nytimes.com/2023/08/02/world/europe/ukraine-war-casualties-wounded.html>

References:

1. Vlasenko, L. V. & Tryhub I. P. (2019). Frazеологічні оди́нці та їх класифікація [Phraseological units and their classification]. *Naukovyi visnyk Mizhnarodnoho humanitarnoho universytetu. Ser.: Filolohiia – the Scientific Bulletin of the Humanities. Ser.: Philology*. 39 (3). (pp. 10 – 13). [in Ukrainian].

2. Shpenyk, T. (2019). Pidkhody do klasyfikatsii anhliiskykh idiom: tematychnyi aspekt [Approaches to the classification of English idioms: thematic aspect]. *Suchasni doslidzhennia z inozemnoi filolohii Modern research in foreign philology. Zbirnyk naukovykh prats – Collection of scientific works*. 1(19). (pp. 27-39). Fabian, M.P. (ed.). Uzhhorod: Vydavnychyi dim "Helvetyka". [in Ukrainian].

3. *Idioms online*. At loggerheads. (2024). Retrieved from: <https://www idioms online/at-loggerheads/>

4. Stevis-Gridneff, M., & Bennhold K., & Schuetze, C. F. (2022). Draghi. Scholz and Macron face varying challenges on their Ukraine visit. *The New York Times*. Retrieved from: <https://www.nytimes.com/2022/06/16/world/europe/macron-scholtz-and-draghi-face-varying-challenges-on-their-ukraine-visit.html>

5. Ewing, J. (2022). Car Industry Woes Show How Global Conflicts Will Reshape Trade // *The New York Times*. Retrieved from: <https://www.nytimes.com/2022/03/07/business/cars-russia-china-trade.html>

6. *Armed to the teeth*. The idioms largest idiom dictionary. (2024). Retrieved from: <https://www.theidioms.com/armed-to-the-teeth/>

7. Caldwell, C. (2022). The War in Ukraine May Be Impossible to Stop and the U.S. Deserves Much of the Blame. *The New York Times*. Retrieved from: <https://www.nytimes.com/2022/05/31/opinion/us-ukraine-putin-war.html>

8. *Merriam-webster Dictionary*. Definition made/beat a hasty retreat idiom. (2024). Retrieved from: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/made%2Fbeat%20a%20hasty%20retreat>

9. Kramer, A. E. & Gettleman, J. (2022). In reclaimed towns, Ukrainians recount a frantic Russian retreat. *The New York Times*. Retrieved from: <https://www.nytimes.com/2022/09/13/world/europe/ukraine-russia-retreat-morale.html>

10. *A call to arms*. The free dictionary by Farlex. (2024). Retrieved from: <https://idioms.thefreedictionary.com/a+call+to+arms>

11. Jackson L. (2022). Ukraine's Call to Arms. *The New York Times*. Retrieved from: <https://www.nytimes.com/2022/03/04/podcasts/arms-ukraine-russia.html>

12. *Idioms Online*. Damocle's sword. (2024). Retrieved from: <https://www idioms online/damocles-sword/>

13. *Russian Invasion of Ukraine*. (2024). Retrieved from: <https://www.nytimes.com/live/2022/06/30/world/russia-ukraine-war-news>



14. *Idioma: dead end*. TEACHENG.INFO. (2024). Retrieved from: <https://teacheng.info/reference/idioms/gain-ground/>
15. Troianovski, A. (2022). *Putin Calls Talks a 'Dead End' but Limits War Aim to Eastern Ukraine*. The New York Times. Retrieved from: <https://www.nytimes.com/2022/04/12/world/europe/putin-donbas-war-russia.html>
16. *Idioma: grain ground*. TEACHENG.INFO. (2024). Retrieved from: <https://teacheng.info/reference/idioms/gain-ground/>
17. *Idioms online. Gain ground*. (2024). Retrieved from: <https://teacheng.info/reference/idioms/gain-ground/>
18. Kramer, A. E. (2023). *Small, hidden and deadly: Mines stymie Ukraine's counteroffensive*. The New York Times. Retrieved from: <https://www.nytimes.com/2023/07/16/world/europe/ukraine-russia-land-mines.html>
19. *Put up a brave front*. The free dictionary by Farlex. (2024). Retrieved from: <https://idioms.thefreedictionary.com/put+up+a+brave+front>
20. Gettleman, J. (2023). *In stoic Ukraine, stony faces are starting to crack and to cry*. The New York Times. Retrieved from: <https://www.nytimes.com/2023/03/18/world/europe/ukraine-emotional-toll-crying.html>
21. Idioms4you.com. *English idioms explained. To hammer out a deal*. (2024). Retrieved from: <https://www.idioms4you.com/complete-idioms/hammer-out-a-deal.html>
22. Troianovski, A., & Hopkins, V. (2022). *With Ukraine Taking Firmer Stance, Peace Talks Grind to a Halt*. The New York Times. Retrieved from: <https://www.nytimes.com/2022/05/17/world/europe/ukraine-russia-peace-talks.html>
23. Idiomwizard. *American Idiom Dictionary. Hold accountable*. (2024). Retrieved from: <https://idiomwizard.com/hold-accountable/>
24. Berehulak, D. (2022). *Document the war crimes in Ukraine*. Retrieved from: <https://www.nytimes.com/2022/04/06/opinion/war-crimes-ukraine-putin.html>
25. Merriam-webster Dictionary. *Definition hold back (someone or something) idiom*. (2024). Retrieved from: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/hold%20back%20someone%20or%20something%20>
26. Gall, C. (2023). *On the front line, Ukrainian commanders are buoyed to be on the offensive*. The New York Times. Retrieved from: <https://www.nytimes.com/2023/08/20/world/europe/ukraine-counteroffensive-commanders-fighters.html>
27. Merriam-webster Dictionary. *Definition join battle idiom*. (2024). Retrieved from: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/join%20battle>
28. Varenikova, M. (2023). *For These Ukrainian Soldiers, the Fight Is Personal*. The New York Times. Retrieved from: <https://www.nytimes.com/2023/07/19/world/europe/ukraine-counteroffensive-soldiers.html>
29. Merriam-webster Dictionary. *Definition lay one's arms idiom*. (2024). Retrieved from: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/lay%20down%20one%27s%20arms>
30. *Russia-Ukraine war in urgent need of ammunition, Ukraine speeds its own production*. The New York Times. (2023). Retrieved from: <https://www.nytimes.com/live/2023/08/02/world/russia-ukraine-news#brazil-still-wants-to-broker-peace-but-admits-it-seems-far-off>
31. Cambridge dictionary. *Lose ground idiom*. (2024). Retrieved from: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/lose-ground>
32. Kramer, A. E. (2024). *The State of the War in Ukraine*. The New York Times. Retrieved from: <https://www.nytimes.com/live/2022/10/01/world/russia-ukraine-war-news>



33. *Cambridge Dictionary. Make peace (with someone) idiom.* (2024). Retrieved from: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/make-peace-with>
34. Crowley, M. (2023). *In Ukraine war, talking about peace is a fight of its own. The New York Times.* Retrieved from: <https://www.nytimes.com/2023/02/26/us/politics/russia-ukraine-peace.html>
35. *Merriam-webster Dictionary. Definition reach one's limit idiom.* (2024). Retrieved from: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/reach%20one%27s%20limit>
36. *Russia-Ukraine War With More Strikes in Russia, Ukraine Makes Calculation Moscow Has Reached Limit, Analysts Say. The New York Times.* (2022). Retrieved from: <https://www.nytimes.com/live/2022/12/26/world/russia-ukraine-news>
37. *PLAIN ENGLISH. Shoulder the burden.* (2024). Retrieved from: <https://plainenglish.com/expressions/shoulder-the-burden/>
38. Parsi, T. (2023). *U.S. Is Not an Indispensable Peacemaker. The New York Times.* Retrieved from: <https://www.nytimes.com/2023/03/22/opinion/international-world/us-china-russia-ukraine.html>
39. *Cambridge dictionary. Under fire idiom.* (2024). Retrieved from: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/under-fire#google_vignette
40. Gall, C., & Chubko, O. (2023). *Under Fire and Understaffed: The Fight to Save Ukraine's Wounded. The New York Times.* Retrieved from: <https://www.nytimes.com/2023/08/02/world/europe/ukraine-war-casualties-wounded.html>